



"Chúng ta phải ăn mừng và hoan hỷ, vì em con đây đã chết, nay lại sống, đã mất, nay lại tìm thấy". (LC 15:32)



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lê Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Nguyễn

**CT Giáo Lý Đức Tin, thứ Bảy 5:30-6:00pm**

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Sứ Điệp Mùa Chay 2007 của  
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

Đức Ông Nguyễn Quang Sách chuyển ngữ (Trích từ mạng Vietcatholic.net)

\*\*\*\*\* (Tiếp Theo) \*\*\*\*\*

**Máu và nước**

"Họ sẽ nhìn xem Đấng họ đã đâm." Chúng ta hãy nhìn xem với lòng tin cẩn nơi cạnh sườn bị đâm thấu qua của Chúa Giêsu, từ đó "máu và nước" chảy ra" (Ga 19:34)! Các Giáo Phụ coi những yếu tố này như là những biểu trưng các bí tích rửa tội và Thánh Thể. Qua nước rửa tội, nhờ hành động của Chúa Thánh Thần, chúng ta được tiếp xúc tới chỗ thân mật của tình yêu Ba Ngôi. Trong cuộc hành trình Mùa Chay, kỷ niệm bí tích rửa tội của chúng ta, chúng ta được khích lệ thoát ra khỏi chính chúng ta hầu mở rộng chính mình, trong sự phó thác đầy tin cẩn, cho sự ôm ấp thương xót của Cha (x. Thánh Chrysostom, Catecheses, 3, 14ff).



Máu, biểu trưng tình yêu của vị Mục Tử Tốt Lành, chảy vào trong chúng ta nhất là trong mầu nhiệm thánh thể: "Thánh Thể lôi kéo chúng ta đi vào hành vi dâng mình của Chúa Giêsu ... chúng ta đi vào trong chính động lực của sự hiến mình của Người" (Deus Caritas Est," 13). Vậy chúng ta hãy sống mùa Chay, như là một thời gian "thánh thể" trong đó, đón chào tình yêu của Chúa Giêsu, chúng ta học biết làm lan rộng tình yêu ấy chung quanh chúng ta trong mọi lời nói và việc làm.

Sự chiêm ngắm "Đấng họ đã đâm" kích động chúng ta trong cách này là mở lòng chúng ta cho những kẻ khác, bằng cách nhận thức đến những vết thương giáng xuống trên phẩm giá con người; sự ấy kích động chúng ta, nhất là chiến đấu với mọi hình thức khinh miệt sự sống và sự khai thác con người, và làm giảm đi những thảm kịch của tình trạng cô đơn và bị bỏ rơi của rất nhiều người. Mong sao mùa Chay đối với mọi Kitô hữu là một kinh nghiệm mới về tình yêu của Thiên Chúa ban cho chúng ta trong Chúa Kitô, một tình yêu mà mỗi ngày tới phiên mình chúng ta phải "ban lại" cho người thân cận chúng ta, cách riêng cho người nào chịu đau khổ nhiều nhất và đang gặp túng thiếu. Chỉ bằng cách này chúng ta sẽ có khả năng tham gia đầy đủ trong niềm vui Phục Sinh. Xin Đức Maria, Mẹ của tình yêu tốt đẹp, dẫn dắt chúng ta trong cuộc hành trình Mùa Chay này, một cuộc hành trình trở lại đích thực với tình yêu của Chúa Kitô. Tôi cầu chúc cho anh chị em, hồi những anh chị em yêu dấu, một cuộc hành trình Mùa Chay hiệu quả, và ban cho tất cả anh chị em với lòng thương yêu một phúc lành tông tòa đặc biệt. (Hết)

**Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

## Chương Trình Thánh Lễ Trong Tuần

<p><b>Thứ Sáu 16/3</b> Giuse Maria, Terêsa, Isave &amp; Vincentê</p> <p><b>Thứ Bảy 17/3</b> CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ CLH &amp; Tạ ơn Anna Đaminh Gioan - Maria Giuse Tạ ơn</p> <p><b>Chúa Nhật 18/3</b> TOÀN THỂ DÂN CHÚA Gioan Baotixita Anna Anna &amp; Giuse Đaminh Đaminh Gioan- Maria Maria Giuse &amp; Maria Giuse Lucia (lễ giỗ) Phêrô &amp; Maria Phêrô (Lễ Giỗ) Micae</p>	<p>Phạm Viem Nguyễn Kỳ Minh SÔNG HAY ĐÀ MẮT GD Khấn Quyên Nhóm Siltronic Thang Duc Nguyen Vũ Phụng Anh Sam &amp; Sandy Y Phạm Ngô Đ Thuận, Trần T Luật</p> <p><b>GIÁO XỨ</b> A. C. Lành Nguyễn PLâm, Nhóm Siltronic Nguyễn Thị Gái G.Đ Russell Nguyễn, Loan Đỗ Thành Nhung, G.Đ Lộc-Tân Vũ Phụng Anh Sam &amp; Sandy YPhạm Trần Đ Ninh, GD Nguyễn Hằng GD Bảo Tuyết, Đào TT Thảo Vinh &amp; Hằng GD Hùng Đào Phan Mỹ Anh GD Nguyễn Ngọc Chấn</p>	<p><b>Chúa Nhật (tt)</b> Mồ côi &amp; Bình an Mồ côi, Maria Phao-Lô Phaolô Vinh Sơn Liêm (lễ giỗ) Tiên Nhân Vincentê (Lễ Giỗ) Xaviê</p> <p><b>Thứ Hai 19/3</b> Phêrô Anna, CLH Mồ côi, Giuse, Maria &amp; Phêrô Maria, Giuse, Phêrô &amp; Mồ côi Giuse Tạ ơn</p> <p><b>Thứ Ba 20/3</b> Đaminh &amp; Maria Dominicô - Maria Maria</p> <p><b>Thứ Tư 21/3</b> Matimô Gioan B. &amp; Maria Mồ côi</p> <p><b>Thứ Năm 22/3</b> Giuse &amp; Đaminh Giuse &amp; Maria Mồ côi &amp; tiên nhân</p> <p><b>Thứ Sáu 23/3</b> Gioan B. &amp; Maria Anna</p> <p>Tuyết Trần Sonny Đơ Phạm Viem Phan Văn Huân, Phan HP Quý Lê Văn Hương GD Đình Mạnh Sử Phạm Viem Sam &amp; Sandy Y Phạm Đảm Mai 1 người Ô.B Phạm N Tri, Van&amp; Cuong GD Vũ Văn Võ Nguyễn Minh Chính Vũ P Anh, Trần T Huê Sam &amp; Sandy Y Phạm, Nguyễn T Chấn Nguyễn V. Trung Nguyễn M Chính, Chính V Nguyễn Sam &amp; Sandy YPhạm Nguyễn Minh Chính Trần Thị Huê 1 người GD Vũ Văn Võ Phạm Viem</p>
---	--	---

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Mỗi tuần trong tháng 3 này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ Thỉnh Cầu Công Giáo Của Đức Tổng Giám Mục nhằm trợ giúp các mục vụ từ thiện của địa phận. Xin xem báo cáo tài chánh ở dưới.

**CHÚC MỪNG:** Toàn thể giáo dân, các đoàn thể, các ban ngành, các hội đồng hương, và Ban Chấp Hành HĐGX xin hân hoan chúc mừng 2 Cha Giuse Vũ Hoàng Phúc và Vũ Hải Đăng nhân dịp bổn mạng Thánh Giuse ngày 19 tháng Ba này. Vào ngày thứ Hai 19/3 sẽ có Thánh lễ lúc **7:00 PM** để cầu nguyện cho 2 cha luôn mạnh khỏe và được tràn đầy ơn Chúa, Mẹ Maria và Thánh bổn mạng Giuse trong thiên chức linh mục.

**TÂN TÔNG:** Chúa Nhật 25/03 trong thánh lễ 11:00 AM sẽ có nghi thức Tuyên Xưng và Sức dầu tân tòng. Xin mời cha mẹ đỡ đầu tham dự, sau thánh lễ sẽ họp lúc 12:15 PM.

**CHIA SẺ LỜI CHÚA:** Cha Ân Đức (dòng Xitô) sẽ chia sẻ Lời Chúa trong 3 ngày: Thứ Sáu 30/03 lúc **6:00 PM**, Thứ Bảy 31/03 lúc **5:30 PM**. Sáng thứ Bảy lúc **10:00 AM-12:00** Cha sẽ sinh hoạt với giới trẻ và các ca đoàn. Xin kính mời các bạn trẻ cùng anh chị em trong các ca đoàn, ban Giáo Dục, và các nhóm trẻ tham dự chương trình sinh hoạt này để chuẩn bị tâm hồn đón Chúa Phục Sinh. Và Chủ Nhật 01/04 trong Thánh lễ 9:00 AM & 11:00 AM

### **CHƯƠNG TRÌNH TUẦN THÁNH VÀ THÁNH LỄ PHỤC SINH**

**Thứ Hai, thứ Ba, thứ Tư Tuần Thánh:** Ngắm lúc 5:30PM và Thánh Lễ lúc 6:15PM

**Thứ Năm Tuần Thánh:** Nghi Thức Rửa chân lúc 7:30 PM - Châu Thánh Thể như sau:

**9:00-10:00 PM:** dành cho quý ông & quý bà tham dự cùng đoàn LMTT & BMCG

**10:00-11:00 PM:** dành giáo dân & quý hội đồng hương; **11:00-12:00 AM:** giới trẻ, các đoàn thể trẻ và các ca đoàn

**Thứ Sáu: 7:30 PM:** Ngắm 14 chặng đàng Thánh Giá trong nhà thờ; Nghi Thức Tôn Vinh Thánh Giá; Táng xác Chúa Giêsu do đồng hương Ái Hữu Vinh phụ trách.

**Chú ý:** Năm nay GX St. Rose sẽ làm lễ Thứ Năm và Thứ Sáu Tuần Thánh lúc 7:00PM nên không thể cho GX chúng ta dùng bãi đậu xe của họ. Để giảm thiểu khó khăn vì không đủ chỗ đậu xe, chúng tôi xin chân thành kêu gọi quý giáo dân đi chung xe và giữ trật tự nếu phải đậu xe ngoài đường chung quanh GX và nhất là xin theo sự hướng dẫn của Ban An Ninh.

**Thứ Bảy Vọng Phục Sinh: 7:00PM-9:30PM** Ngắm Thánh Giá, **10:PM** Đại Lễ Vọng Phục Sinh.

**Chúa Nhật Phục Sinh:** Các Thánh lễ lúc **9:00AM, 11:00AM, và 1:00PM** (lễ Lào và Hmong).

**XUNG TỘI MÙA CHAY:** Từ ngày 30/3 đến ngày 2/4 lúc 5:30PM sẽ có quý cha cho xưng tội. Sẽ không có giải tội trong tuần thánh.

**CT THĂNG TIỀN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH:** Thánh Lễ của CT/TTHNGĐ vào ngày Chúa Nhật 18-3-07 lúc 9:00 AM tại nhà thờ lớn

### **BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Gia Nhập GX	Quán Ăn	Tổng Cộng
5/3-11/3	\$3,618.69	\$5,620.00	\$350.00	\$549.46	<b>\$10,138.15</b>
Xin tiền giỏ lần II: Quỹ TCCG 2 tuần qua: \$3,034 + \$1,916= <b>\$4,950</b> (chỉ tiêu \$17,500)					
Ước tính chi hằng tuần: <b>\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>					

### **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

#### Tháng 3

3/3/1983	Nguyen Phung
15/3/1984	Pham Thi Dieu
17/3/1985	Nguyễn Tấn Hưng
3/3/1986	Tạ Quang Trọng
5/3/1987	Nguyễn Thu Dung
23/3/1990	Trần Nhân Nghĩa
17/3/1992	Nguyễn Thị Nội
18/3/1992	Phan Văn Tài
7/3/1993	Nguyễn Pháp
16/3/1995	Phạm Văn Định
16/3/1996	Nguyễn Kim Liên
24/3/1997	Phạm Thị Thắm
5/3/1998	Đôn Đình Nguyễn
11/3/1999	R. Gioan B. Hồng Phúc
21/3/1999	Phany Phommarath
7/3/2001	Catarina Lê Thị Biên
26/3/2003	S Anna Đỗ T Kim Oanh
10/3/2005	Phêrô Nguyễn V Hùng
19/3/2005	Giuse Nguyễn V Thạch

## Bài hát Lễ Chúa Nhật IV Mùa Chay

NL: Nay Con Trở Về (CDCH tr.99)

ĐC: TV33

DL:Hiến Lễ Giao Hòa (CDCH tr.207) - Cửa Lễ Nhân Sinh

HL:Con Nay Trở Về (CDCH tr.96)

Giọt Lệ Thống Hối (CDCH tr.96)

KL:Lạy Thánh Giuse (CDCH tr.494)

### Nay Con Trở Về

Mi Trâm



1. Tình Cha dạt dào sóng nước ngày đêm mơ ước mong đoàn con quay
2. Giờ đây lòng con thống hối cuộc đời tội lỗi, xin Ngài thương tha
3. Lạy Cha nguồn ơn cứu rỗi dẹp tan đêm tối đưa đường trên muôn



1. bước. Về đây, về cùng Thiên Chúa, lỗi lầm thứ tha, ân tình thiết tha.
2. thứ. Về đây, này Cha quên hết bao ngày tháng qua mê lầm cách xa.
3. lỗi. Này đây lòng con đổi mới vui đời sáng tươi tâm hồn thánh thời.



ĐK. Nay con trở về lòng quyết thống hối tội xưa. Nay con trở về, Ngài



thương ban ơn tha thứ. Nay con trở về, lòng quyết thống hối tội



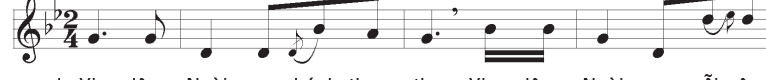
xưa. Nay con trở về, về với Chúa Cha nhân từ.

### Cửa Lễ Nhân Sinh

(Dâng lễ Mùa Chay)

Trần Mừng

Tâm tình - Chậm



1. Xin dâng Ngài rượu bánh thơm tho. Xin dâng Ngài vạn nỗi âu
2. Xin dâng Ngài toàn thể sinh linh, muôn muôn loài ngụ khắp dưới



1. lo, lao công miệt mài, đau thương từng ngày tìm mỗi mồn nặng gánh u
2. gian, mệnh mỏng ruộng đồng, bao la biển trời, vũ trụ này là lễ ca



1. hoài. Xin dâng Ngài hồn xác con đây. Xin dâng Ngài cuộc sống hờn
2. ngợi. Xin dâng Ngài ngàn khúc hoan ca muôn cung đàn họa tấu vang



1. nay, bao phen bội thề, đam mê nặng nề nay trở về tiến lễ tạ ơn.
2. xa, hương kinh cảm tạ, hôm mai chiếu tà vương tở lòng cung kính đồng dâng.



Đây muôn cuộc đời là chiếc bánh thơm rượu nồng. Đây bao nguyện



vọng tựa hương ngát bay lên Chúa. Muôn thân phận hèn hợp dâng với



chiên tinh tuyền. Xin cho người người nhuần thấm hồng ân.

## Thánh Vinh 33

Thái Nguyên



1. Tôi chúc tụng Chúa trong mọi lúc, miệng
2. Bạn hãy cùng tôi ca ngợi Chúa, cùng
3. Hãy hưởng về Chúa vui mừng lên, bạn



tôi luôn ngợi khen Người. Trong Chúa hồn tôi hành  
nhau tán tạ Danh Người. Tôi khấn cầu Chúa chỉ  
không hổ người bề mặt Chúa cứu người trong khổ



diện, bạn nghèo hãy nghe và hãy mừng vui.  
từ, Chúa đã thương nghe che chở đời tôi.  
sâu thoát mọi lo âu trong cảnh bể dâu.



ĐK. Các bạn hãy ném và xem cho biết Chúa thiện hảo



thay phúc ai tìm nương tựa Ngài.

### Giọt Lệ Thống Hối !!!

Lm. Văn Chí



1. Có những giọt nước mắt khóc cho tội đời, có những giọt nước
2. Có những lần thống hối khóc cho cuộc đời, đi hoang sầu chất



mắt trăm ngàn ăn năn, đường đời quá khứ, một thoáng xa  
chứa điệp trùng đơn côi, dù nhiều làm lỡ Ngài xót thương



xôi bao nhiêu tội thấu trời? Có những giọt nước  
con, ban ơn giải thoát đời. Tiếng nấc dài hiu



mắt khóc cho phận này, có những giọt nước mắt khóc đời xót  
hắt khóc cho buồn phiền, tâm tư là thống hối trong cuộc sống



xa, phận người yếu đuối, bụi cát hư vô, xin một lần ăn năn.  
con đường đời gian dối phủ lấp con tim. Xin một lần ăn năn.



ĐK: Thương con Ngài ơi, bụi cát hư vô. Thương con Ngài



ơi, đời con đắm đuối. Thương con Ngài ơi một lần thứ



tha. Con đây Ngài ơi trọn đời ăn năn.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trần, RHD**

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

TRUNG TÂM ĐIỀU TRỊ ĐAU NHỨC và CHINH XƯƠNG  
**SANDY CHIROPRACTIC**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. Suite #210  
 PORTLAND, OR 97213  
 Trên Lầu 2 Góc Đường 49 & Sandy  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín  
 Phone: **(503) 288-6079**  
**(360) 993-2400**  
 Cell: **(503) 998-1937 Call 24/24**  
**Dr. Russell W. Margarch, DC**

**2518 NE 82<sup>nd</sup>**  
**503 262 8816**

**PHỞ OREGON RESTAURANT**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE**  
**82<sup>nd</sup> Ave**  
**Portland**  
**503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne**  
 Hawthorne & 34<sup>th</sup>  
**503-230-1474**

**1012 NW**  
**Glisan & 10<sup>th</sup>**  
**Downtown**  
**503-248-2172**

**Ăn Ngon**  
**Sạch Đẽ**

**Phở Văn**

**Xứng đáng mời**  
**Khách Quý**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.

**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**

**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**AFFORDABLE GRANITE & MARBLE TOPS, LLC.**  
 12518 NE Airport Way, Portland Or. 97230  
**BRINGING LUXURY INTO LIFE**  
**Nhận làm Counter Top**  
**bằng đá Hoa Cương (Granite)**  
 Kính Mời, Xin Gợi:  
 Tuấn Võ: **503-754-8400**  
 Sơn Hoàng: **503-453-9897**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**

**Kính Mời**

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**TRAN**  
**Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ  
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của  
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.

\* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để  
 làm trệt mầu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của  
 nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**Brandon Đăng Phan**  
**ERA**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: **(503) 780-2793**  
 Office: **(503) 256-0220**  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington

**Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn**  
**Giúp quý vị tiết kiệm tối đa**

**Bác Sĩ Daniel White**  
**Chiropractic Physician**  
 7337 NE Fremont, Portland, OR 97213  
 Chuyên trị tai nạn Thể Thao, Nghề nghiệp & Xe cộ  
 xin gọi ngay cho cô **LYNDA HUYNH**  
**503-281-6202; Fax: 503-281-6453**  
**Cell: 503-515-9656**  
**Giờ làm việc:** Thứ Hai - thứ Sáu:  
 9AM-6PM - Thứ Bảy: 10AM-3PM

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Prudential**  
 Northwest Properties

**Bosco Điện Đẳng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van. **(360) 891-1087**

**Nhân viên địa ốc**  
 vùng Vancouver, WA và  
 Portland, OR  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC**  
**CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)